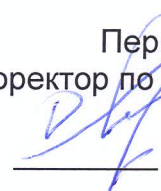


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

Утверждаю

Первый проректор -
проректор по учебной работе


Е.Е. Чупандина

21.01.2019

Дополнительная общеразвивающая программа
«Специализированный французский язык и перевод
в сфере экономики и производства»

Категория обучающихся: лица, имеющие или получающие высшее образование

Срок обучения: 152 час.

Форма обучения: очная

I. Общая характеристика программы

1.1. Цели реализации программы

Целью изучения дисциплины является достижение уровня иноязычной коммуникативной компетенции в сфере делового общения в диапазоне от B2+ до C1+; формирование и развитие у обучающегося умений осуществлять письменный и устный перевод в сфере экономики и производства.

1.2. Планируемые результаты обучения

Способность к устной и письменной коммуникации на французском языке в условиях межкультурного и межличностного взаимодействия в сфере делового общения.

Владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального иноязычного общения в области экономики и производства.

Данный курс обеспечивает развитие иноязычной коммуникативной компетенции до уровня, необходимого для выполнения профессиональных видов иноязычной речевой деятельности, в том числе переводческой.

II. Учебный план

№№ темы	Наименование темы	Всего часов	Практ. занятия	Форма контроля
1	2	3	4	
1	Понимание устной речи	12	12	тест
2	Продуцирование устной речи	12	12	монолог
3	Понимание письменной речи	10	10	тест
4	Продуцирование письменной речи	8	8	эссе
5	Формирование лексических и грамматических навыков оформления речи	8	8	тест
6	Техника письменного перевода	48	48	перевод
7	Техника устного перевода	50	50	перевод
	Итоговая аттестация	4	4	
	Всего:	152	152	

Руководитель дополнительной образовательной программы

Е.А. Алексеева

III. Рабочая программа дополнительного образования «Специализированный французский язык и перевод в сфере экономики и производства»

1. Цель курса: достижение уровня иноязычной коммуникативной компетенции в сфере делового общения в диапазоне от B2+ до C1+, формирование и развитие у обучающегося умений осуществлять письменный и устный перевод в сфере экономики и производства.

2. Задачи курса:

- совершенствование коммуникативной языковой компетенции обучающегося, предполагающее развитие навыков формирования устного и письменного высказывания, аудирования, говорения на французском языке в профессиональной сфере общения; соответствующих уровню иноязычной коммуникативной компетенции в диапазоне от B2+ до C1+;
- совершенствование знаний и умений, необходимых для наиболее эффективного использования языковых навыков в различных сферах делового общения;
- формирование умений и навыков осуществления предпереводческого анализа исходного текста;
- осуществление устного и письменного перевода в сфере экономики и производства с использованием необходимых приемов и переводческих трансформаций;
- совершенствование навыков перевода специальной терминологии в сфере экономики и производства;
- совершенствование технологии работы со спецлитературой и специализированными словарями.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения программы:

- владение методами делового общения в интернациональной среде, способность использовать особенности деловой культуры зарубежных стран;
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- умение логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь;
- владение способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- владение этикой устного перевода;
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- владение методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и специализированных сайтах;
- способность осуществлять письменный перевод специальных текстов в сфере экономики и производства.

4. Содержание программы

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Кол-во академических часов
1.	Понимание устной речи	формирование умения аудирования, соответствующего уровню иноязычной коммуникативной компетенции в диапазоне от В2+ до С1+ (понимание беседы носителей языка; отмеченной индивидуальными и диалектными особенностями произношения; понимание дискуссий специальной профессиональной направленности (производство, техника, финансы, экономические отношения), публичных выступлений, дебатов по научно-популярной тематике);	12
2	Продуцирование устной речи	формирование умения говорения, соответствующего уровню иноязычной коммуникативной компетенции в диапазоне от В2+ до С1+ (умение спонтанно и бегло, не испытывая сложностей в подборе слов выражать свои мысли; умение объединять в единое целое составные части монолога, развивать отдельные положения и делать соответствующие выводы; умение продуцировать композиционно-сложные типы монолога; умение свободно и бегло изъясняться, умение принимать участие в семинарах, дискуссиях на узкопрофессиональные темы; владения всеми формами коммуникаций (дискуссионными и недискуссионными).	12
3	Понимание письменной речи	формирование умения чтения, соответствующего уровню иноязычной коммуникативной компетенции в диапазоне от В2+ до С1+ (понимание любой информации в тексте (лишь иногда прибегая к помощи словаря); понимание всех деталей композиционно сложных текстов, интерпретация письменной речи во всех ее формах, включая тексты специальной	10

		профессиональной направленности (производство, техника, финансы, экономические отношения);	
4	Продуцирование письменной речи	формирование умения письменной речи и навыков письма, соответствующих уровню иноязычной коммуникативной компетенции в диапазоне от B2+ до C1+ (умение вести официальную и деловую переписку; соблюдение принципов причины и следствия, сравнения, хронологий; контроль грамматики и синтаксиса, общего и профессионального словарного запаса, орфографии и правописания); выполнять письменное реферирование одного или нескольких текстов.	8
5	формирование лексических и грамматических навыков оформления речи	формирование лексических и грамматических навыков оформления речи, соответствующих уровню иноязычной коммуникативной компетенции в диапазоне от B2+ до C1+ (формирование продвинутых навыков обучающихся в отношении лексико-грамматической системы иностранного языка, включая наличие обязательной вариативности в отношении используемых лексических и грамматических единиц, владение продуктивными и непродуктивными способами словообразования, знание допустимых лексико-грамматических трансформаций, формального/неформального регистров письменной речи и т.д.).	8

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Кол-во академических часов
6	Техника письменного перевода		48
6.1	Перевод по теме Рынок. Экономика предприятия.	предпереводческий анализ текста, составление тематического терминологического глоссария,	10

		тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода	
6.2	Перевод по теме Экономические агенты. Деловые контакты. Деловая корреспонденция.	предпереводческий анализ текста, составление тематического терминологического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода	10
6.3	Перевод по теме Производственное оборудование. Научно-технические проблемы.	предпереводческий анализ текста, составление тематического терминологического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода	10
6.4	Перевод по теме Финансовый перевод.	предпереводческий анализ текста, составление тематического терминологического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода	10
6.5	Перевод по теме IT-технологии. Система охраны труда и техники безопасности.	предпереводческий анализ текста, составление тематического терминологического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода	8

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Кол-во академических часов
7.	Техника устного перевода		50
7.1	Специфика устного перевода. Способы достижения профессионализма	объективные трудности устного перевода. Прецизионная и базисная информация. Нежелательные ситуации устного перевода. Нормы международного этикета и правилам поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (деловые переговоры, сопровождение официальных делегаций) Требования к стрессоустойчивости переводчика.	2
7.2	Переводческая запись	понятие сокращенной переводческой записи, ее функции и особенности. Лексические приемы сокращенной переводческой записи (сокращенная буквенная запись, аббревиация, цифровое обозначение, символизация).	4

		Грамматические приемы сокращенной переводческой записи. Структурно-композиционные приемы сокращенной переводческой записи.	
7.3	Предпереводческий анализ устного текста	предпереводческий анализ Учет экстралингвистических знаний при выполнении устного перевода. Составляющие прагматического потенциала текста. Структура и смысл текста.	2
7.4	Вводный практический курс устного перевода. Виды устного перевода перевод с листа, последовательный перевод, «нашептывание», синхронный перевод).	упражнения на отработку базовых навыков устного перевода: последовательный, с листа, «нашептывание». Основы синхронного перевода.	4
7.5	Перевод по теме Рынок. Экономика предприятия.	вокабуляр по теме, устный перевод в ситуациях делового общения	6
7.6	Перевод по теме Экономические агенты. Деловые контакты. Деловая корреспонденция.	вокабуляр по теме, устный перевод в ситуациях делового общения	8
7.7	Перевод по теме Производственное оборудование. Научно-технические проблемы.	Вокабуляр по теме, устный перевод в ситуациях делового общения	8
7.8	Перевод по теме Финансовый перевод.	вокабуляр по теме, устный перевод в ситуациях делового общения	8
7.9	Перевод по теме IT-технологии. Система охраны труда и техники безопасности.	вокабуляр по теме, устный перевод в ситуациях делового общения	8

5. Методические рекомендации и пособия по реализации учебной программы

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки. Программа «Специализированный французский язык и перевод в сфере экономики и производства» реализуется на основе учебных пособий уровней В2 – С1, указанных в списке литературы, и аутентичной технической документации в сфере производства.

6. Литература

Основная

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. – СПб : Союз, 2001. – 288 с.
2. Бурляй С. А. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись / С. А. Бурляй. – М.: Р. Валент, 2005. – 159 с.
3. Гарбовский Н. К. Курс устного перевода. Французский язык – русский язык. Учебное пособие / Н. К. Гарбовский, О. И. Костикова. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2006. – 304 с.
4. Матюшин И. М. Курс устного перевода. Французский язык. Учебник / И. М. Матюшин, М. К. Огородов. – М.: ООО Издательство «Нестор Академик», 2015. – 496 с.
5. Скворцов Г. П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык / Г. П. Скворцов. – СПб: Союз, 2000. – 156 с.
6. Учебник французского языка Le français.ru В2-С1. В 2 кн. Кн. 1: Unités 1, 2, 3 / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, Л. Л. Читахова. – М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2014. – 252 с.; Кн. 2: Unités 4,5,6 / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, Л. Л. Читахова. – М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2014. – 274 с.
7. Фененко Н. А. Практикум по письменному переводу с французского языка на русский: учебное пособие. Ч. 1 / Н. А. Фененко, С. Ю. Булгакова. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2015. – 70 с.
8. Фененко Н. А. Практикум по письменному переводу с французского языка на русский: учебное пособие. Ч. 2 / Н. А. Фененко, С. Ю. Булгакова. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2016.

Дополнительная

9. Алексеева Е. А. Французский опыт подготовки переводчиков: переводоведческий и дидактический аспекты: учебно-методическое пособие / Е. А. Алексеева. – Воронеж: Наука-Юнипресс, 2017. – 100 с..
10. Культура. Коммуникация. Перевод: монография / под ред. С. В. Серебряковой, А. И. Милостивой. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2017. – 228 с.
11. Ледерер М. Актуальные аспекты переводческой деятельности в свете интерпретативной теории перевода / М. Ледерер (Перевод Алексеева Е.А., Фененко Н.А.). – СПб. : Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2007. – 223 с.
12. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование): учебное пособие / сост. О. В. Князева, О. Е. Хоменко. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2015. – 104 с.
13. Guimbretière E. Focus: Paroles en situations / E. Guimbretière, V. Laurens. – Paris : Hachette, 2015. – 176 p.
14. Français. com / Jean-Luc Penfornis. – Paris: CLE International, 2007. – 101 p.
15. <http://www.tv5.org/>
16. <http://www.usinenouvelle.com/>
17. <http://www.lesechos.fr/info/industrie>

IV. Кадровое обеспечение дополнительной образовательной программы

№ п/п	Дисциплины	Характеристика педагогических работников							
		фамилия, имя, отчество, должность по штатному расписанию	Какое образовательное учреждение окончил, специальность (направление подготовки)	Ученая степень, ученое (почетное) звание, квалификационная категория	стаж педагогический (научно-педагогической работы)		основное место работы, должность	условия привлечения к педагогической деятельности	
всего	в т.ч. педагогической работы								
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Французский язык	Алексеева Елена Альбертовна	ВГУ, Лингвист	докт. филол. наук	32	32	32	ВГУ, каф. французской филологии, зав. кафедрой	совместитель, гражданско-правовой договор
3.	Французский язык	Щербаков а Алла Вячеславовна	ВГПУ, Французский и немецкий языки	канд. Филол. наук	25	25	25	ВГУ, каф. французской филологии, доцент	совместитель, гражданско-правовой договор

V. Оценка качества освоения программы (формы аттестации, оценочные и методические материалы)

Формы контроля: 1) промежуточный контроль; 2) итоговый контроль.

1. Промежуточный контроль

В ходе промежуточного контроля оцениваются все основные языковые навыки и умения: восприятие на слух, письмо, чтение, устная речь и навыки письменного и устного перевода. Обучающимся предлагаются следующие виды заданий: лексико-грамматический тест; монологическое сообщение в рамках изученной тематики, выполнение устного и письменного перевода. Данные виды

зданий направлены на определение степени усвоения материала курса обучающимся, выявить его основные проблемы и ошибки, чтобы уделить им дополнительное внимание в дальнейшем.

2. Итоговый контроль

Итоговый контроль проводится в письменной и устной форме и включает:

- лексико-грамматический тест: задания, контролирующие уровень сформированности лексических и грамматических навыков;
- тест по аудированию: понимание на слух текста с последующим контролем понимания в виде теста множественного выбора;
- задания, направленные на проверку уровня сформированности умений чтения в виде заданий на понимание прочитанного текста;
- задания, направленные на проверку уровня сформированности умений говорения: монологическое сообщение по одной из изученных тем;
- задания, направленные на проверку уровня сформированности умений письма: письменно высказывание с аргументацией (деловое письмо, отчет, анализ ситуации, принятие аргументированного решения в ситуации профессионального общения);
- задания на выполнение устного и письменного перевода.

Образец итогового теста

Лексико-грамматический тест

Devoir 1. Remplacer les groupes en italique par des pronoms.

1. Les ouvriers n'ont pas encore présenté *leurs réclamations* aux responsables du personnel.

2. Mes parents nous ont fait parvenir *de l'argent* plusieurs fois.

Devoir 2. Compléter les phrases en employant des pronoms possessifs.

1. Je dois garder mon petit garçon; si cela vous rend service, je peux très bien m'occuper (de) _____ en même temps.

2. J'ai mes opinions, vous avez _____

Devoir 3. Relier les phrases suivantes par un pronom relatif.

1. C'est une grande maison / elle date du XVII^e siècle.

2. Le mendiant ramassa les pièces / les passants les avaient lancées dans sa casquette.

Devoir 4. Compréhension de l'oral

1 De quoi parle-t-on dans ce journal ? Cochez la bonne réponse en fonction de ce que vous entendez.

Où s'est passé l'attentat ?

- au Parlement tunisien
- dans un musée, à Tunis

Qui entend-on dans ce reportage ?

- un journaliste de RFI
- l'ambassadeur français en Tunisie

2. Cochez la bonne réponse en fonction de ce que vous comprenez.

Les enquêtes au sein de l'administration tunisienne vont servir à :

- calmer la colère du peuple tunisien.
- évaluer la part de responsabilité des ministères.
- montrer l'absence d'implication des fonctionnaires.

Devoir 5. Vrai ou faux ? Cochez la bonne réponse en fonction de ce que vous comprenez.

L'enquête sur l'attentat au Bardo est très médiatisée.

- Vrai
- Faux

Devoir 6. Expression écrite

Lisez les deux témoignages. Dégagez le problème et exprimez votre avis en 200-250 mots.

Yves, 43 ans. Pas besoin d'Internet : j'ai rencontré "la femme de ma vie", il m'a fallu 3 mois pour découvrir qu'elle avait un fils, trois autres mois pour découvrir qu'elle avait une fille, et six mois pour découvrir qu'il y avait trois prétendants à la paternité de la fille...

Понимание письменного текста

Devoir: Lisez le texte et répondez aux questions.

Finie l'attente aux caisses, le chariot surchargé: faire ses courses sur Internet, voilà de quoi séduire une clientèle parisienne branchée et .. aisée! Ce confort a un coût: entre 6 et 13 euros par livraison, pour un "panier" de 100 euros en moyenne. Le marché reste encore confidentiel: fin 2004, ces ventes en ligne peineront à atteindre plus de 100 millions d'euros pour l'ensemble de l'Hexagone, soit moins de 1 % du chiffre d'affaires de la grande distribution en Ile-de-France! De quoi s'interroger sur la rentabilité des entreprises concernées. La première à avoir œuvré en province arrive tout juste à éponger ses coûts de stockage et de distribution. L'optimisme reste de mise pour ceux qui visent que la région parisienne. Ainsi "icourses" espère atteindre l'équilibre financier dès fin 2004.

1. Grâce à ce texte, nous apprenons que ...
 - A. se déplacer pour consommer est devenu difficile.
 - B. le marché des ventes sur Internet continue à être florissant.
 - C. les consommateurs préfèrent s'approvisionner virtuellement.
 - D. le succès des achats en ligne se limite à Ile-de-France
2. D'après ce texte, les distributeurs ...
 - A. trouvent le nouveau système efficace et commencent à faire des profits.
 - B. croient que la mentalité des consommateurs va jouer en leur faveur.
 - C. ont du mal à élargir leur clientèle, notamment en dehors de Paris.
 - D. sont persuadés que les difficultés d'organiser vont augmenter.
3. Le texte nous rappelle surtout que ...
 - A. les ressemblances sont de plus en plus grandes entre la région parisienne et les autres.
 - B. les services offerts par Internet sont une manne pour les professionnels.
 - C. les entreprises sont souvent contraintes de travailler à perte.
 - D. ce genre de services onéreux intéresse une minorité de consommateurs.

Устное монологическое высказывание

1. Faites un exposé oral structuré à partir du texte déclencheur ci-joint et présentez votre commentaire.

Пример текста:

E 330, E 420 ou E 621... Vous êtes-vous déjà demandé ce que signifiaient ces sigles sur les emballages alimentaires? Ces additifs se trouvent dans de nombreux produits industriels.

Sédentaires au fil du temps

L'humanité a profondément changé d'alimentation au fil des millénaires. De cueilleurs-chasseurs, nous sommes devenus sédentaires et consommateurs d'une alimentation en grande partie transformée. En moins de cent ans, notre silhouette, notre santé et notre équilibre alimentaire en ont été bouleversés.

Industrie, marketing et immenses profits

L'alimentation industrielle s'est développée grâce au marketing. Le citoyen est devenu une cible, un consommateur en quête de plaisir qu'il faut appâter et satisfaire. Ce plaisir est devenu un droit, un dû.

Письменное высказывание

En tant qu'employé du service du recrutement lisez les CV de trois candidats au poste de directeur de production de l'usine d'automobile. Faites un compte rendu ou vous justifiez votre choix de candidat.

Понимание устного текста

Аудирование: понимание монологической речи или интервью.

Выполнение письменного перевода предложенного текста

La robotique et ses progrès

On peut se demander où nous amènent la robotique et ses progrès. On n'en parle pas beaucoup et pourtant les robots calculent de mieux en mieux, contrôlent des caméras dans des lieux impossibles d'accès. Bref, ils accomplissent une quantité de choses que l'on ignore ou que l'on méconnaît comme le fait qu'ils assistent des chirurgiens lors d'opérations du coeur.

On tente de rendre ces mécaniques plus intelligentes. De l'industriel à l'explorateur, le robot se banalise et on en voit partout même dans l'espace. Cela suscite, inquiétude, étonnement ou admiration chez le profane qui ne considère pas encore le robot comme un compagnon au quotidien mais plutôt comme un objet inquiétant qui ne comprend pas ce qu'on veut. D'autres en ont une vision romantique du robot alter ego, mais traiter quelqu'un de « robot » reste péjoratif. Certains chercheurs voient dans le robot un moyen de mieux comprendre l'homme. L'humanoïde, lui est plus rassurant car on comprend mieux comment il va fonctionner. Mais il fait peur car on a l'impression qu'il pourrait nous remplacer, on peut même lui donner un vrai visage synthétique, avec une texture proche de la peau. Le jour où la technologie sera au point pourquoi pas un animateur télé ou radio humanoïde ? On se demande si le fait qu'il ressemble aux humains fera que ces derniers l'accepteront mieux. On peut leur donner une apparence vivante alors qu'ils ne le sont pas. D'ailleurs, est-ce le meilleur moyen d'améliorer leur acceptation ? Il existe au Japon des robots humanoïdes musiciens.

Dans certains laboratoires, on commence à travailler sur la conversation avec les robots et on a des résultats qui ressemblent à quelque chose sur des sujets que le robot maîtrise bien. Si le robot connaît le vocabulaire que vous utilisez, il peut vous poser d'autres questions pour aller plus loin. Il est enfin aussi possible de relier le robot à Internet et ce marché est en pleine expansion.

Выполнение устного последовательного перевода предложенного текста.

VI. Критерии оценивания:

Для успешного освоения программы дополнительного образования «Специализированный французский язык и перевод в сфере экономики и производства» применяются следующие критерии оценивания компетенций:

- **зачет:** смысл предложенного для перевода текста понят верно, перевод корректен и отражает специфику текста, перевод построен грамотно, с использованием различных переводческих приемов, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, обучающийся соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; умеет

правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой; демонстрирует понимание проблематики материалов в сфере экономики и производства; владеет приемами стрессоустойчивости; допускаются незначительны ошибки в понимании и речи;

- **незачет:** смысл текста, подлежащего переводу, не понят, отсутствует понимание профессионального контекста, подбор переводческих эквивалентов некорректен; содержание переводного текста не отражает содержание оригинала. Обучающийся не соблюдает нормы лексической эквивалентности, не учитывает стилистические и темпоральные характеристики исходного текста, не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; не умеет быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.